

第8章 絶命日パーティ

十月がやってきた――校庭や城の中に湿った冷たい空気を撒き散らしながら。

校医のマダム・ポンフリーは、先生にも生徒にも急に風邪が流行しだして大忙しだった。校医特製の「元気爆発薬」はすぐに効いた。ただし、それを飲むと数時間は耳から煙を出し続けることになった。

ジニー・ウィーズリーはこのところずっと具合が悪そうだったので、パーシーに無理やりこの薬を飲まされた。燃えるような赤毛の下から煙がモクモク上がって、まるでジニーの頭が火事になったようだった。

銃弾のような大きな雨粒が、何日も続けて城の窓を打ち、湖は水かさを増し、花壇は泥の河のように流れ、ハグリッドの巨大かぼちゃは、ちょっとした物置小屋ぐらいに大きく膨れ上がった。

しかし、オリバー・ウッドの定期訓練熟は濡れも湿りもしなかった。

だからこそ、ハロウィーンの数日前ある土曜日の午後、嵐の中を、ハリーは骨まですぶ濡れになり、泥跳ねだらけになりながらグリフィンドールの塔へと歩いていったわけだ。

雨や風のことは別にしても、今日の練習は楽しいとはいえなかった。

スリザリン・チームの偵察をしてきたフレッドとジョージが、その目で、新型ニンバス2001の速さを見てきたのだ。

二人の報告では、スリザリン・チームはまるで垂直離着陸ジェット機のように、空中を縦横に突っ切る七つの緑の影としか見えなかったという。

人気のない廊下をガボガボと水音を響かせながら歩いていると、ハリーは誰かが自分と同じように物思いに耽っているのに気づいた。「ほとんど首無しニック」

グリフィンドールの塔に住むゴーストだった。

Chapter 8

The Deathday Party

October arrived, spreading a damp chill over the grounds and into the castle. Madam Pomfrey, the nurse, was kept busy by a sudden spate of colds among the staff and students. Her Pepperup Potion worked instantly, though it left the drinker smoking at the ears for several hours afterward. Ginny Weasley, who had been looking pale, was bullied into taking some by Percy. The steam pouring from under her vivid hair gave the impression that her whole head was on fire.

Raindrops the size of bullets thundered on the castle windows for days on end; the lake rose, the flower beds turned into muddy streams, and Hagrid's pumpkins swelled to the size of garden sheds. Oliver Wood's enthusiasm for regular training sessions, however, was not dampened, which was why Harry was to be found, late one stormy Saturday afternoon a few days before Halloween, returning to Gryffindor Tower, drenched to the skin and splattered with mud. Even aside from the rain and wind it hadn't been a happy practice session. Fred and George, who had been spying on the Slytherin team, had seen for themselves the speed of those new Nimbus Two Thousand and Ones. They reported that the Slytherin team was no more than seven greenish blurs, shooting

ふさぎ込んで窓の外を眺めながら、ぶつぶつつぶやいている。

「……要件を満たさない……たったの一センチ、それ以下なのに……」

「やあ、ニック」ハリーが声をかけた。

「やあ、こんにちは」

ニックは不意を突かれたように振り向いた。

ニックは長い巻き毛の髪に派手な羽飾りのついた帽子をかぶり、ひだ襟のついた短い上着を着ていた。

襟に隠れて、見た目には、首がほとんど完全に切り落とされているのがわからない。薄い煙のようなニックの姿を通して、ハリーは外の暗い空と、激しい雨を見ることができた。

「お若いポッター君、心配事がありそうだね」

ニックはそう言いながら透明の手紙を折って、上着の内ポケットにしまい込んだ。

「おたがいさまだね」ハリーが言った。

「いや」

「ほとんど首無しニック」は優雅に手を振りながら言った。

「たいしたことではありません……本気で入会したかったのとは違いましてね……ちょっと申し込んでみようと。しかし、どうやら私は『要件を満たさない』」

言葉は軽快だったが、ニックの顔はとても辛そうだった。

「でも、こうは思いませんか？」

ニックは急にポケットから先ほどの手紙を引っ張り出し、堰を切ったように話した。

「切れない斧で首を四十五回も切りつけられたということだけでも、『首無し狩』に参加する資格があると……」

「あー、そうだね」ハリーは当然同意しないわけにはいかなかった。

「つまり、いっぺんにすっきりとやって欲しかったのは、首がスッパリと落ちて欲しかったのは、誰でもない、この私ですよ。そうし

through the air like missiles.

As Harry squelched along the deserted corridor he came across somebody who looked just as preoccupied as he was. Nearly Headless Nick, the ghost of Gryffindor Tower, was staring morosely out of a window, muttering under his breath, "... don't fulfill their requirements ... half an inch, if that ..."

"Hello, Nick," said Harry.

"Hello, hello," said Nearly Headless Nick, starting and looking round. He wore a dashing, plumed hat on his long curly hair, and a tunic with a ruff, which concealed the fact that his neck was almost completely severed. He was pale as smoke, and Harry could see right through him to the dark sky and torrential rain outside.

"You look troubled, young Potter," said Nick, folding a transparent letter as he spoke and tucking it inside his doublet.

"So do you," said Harry.

"Ah," Nearly Headless Nick waved an elegant hand, "a matter of no importance. ... It's not as though I really wanted to join. ... Thought I'd apply, but apparently I 'don't fulfill requirements' —"

In spite of his airy tone, there was a look of great bitterness on his face.

"But you would think, wouldn't you," he erupted suddenly, pulling the letter back out of his pocket, "that getting hit forty-five times in the neck with a blunt axe would qualify you to

てくれれば、どんなに痛い目をみずに、辱しめを受けずにすんだことか。それなのに…」

「ほとんど首無しニック」は手紙をパッと振って開き、憤慨しながら読み上げた。

「当クラブでは、首がその体と別れた者だけに狩人としての入会を許可しております。

貴殿にもおわかりいただけますごとく、さもなくば『首投げ騎馬戦』や『首ポロ』といった狩スポーツに参加することは不可能であります。したがって、まことに遺憾ながら、貴殿は当方の要件を満たさない、とお知らせ申し上げる次第です。敬具

パーリック・デレニー・ポドモア卿」

憤然としながら、ニックは手紙をしまい込んだ。

「たった一センチの筋と皮でつながっているだけの首ですよ。ハリー！これなら十分斬首されていると、普通ならそう考えるでしょう。しかし、なんたること、『スッパリ首無しポドモア卿』にとっては、これでも十分ではないのです」

「ほとんど首無しニック」は何度も深呼吸をし、やがて、ずっと落ち着いた調子でハリーに聞いた。

「ところでー君はどうしました？何か私にできることは？」

「ううん。ただでニンバス2001を、七本手に入れられるところをどこか知ってれば別だけど。対抗試合でスリ……」

ハリーの踝のあたりから聞こえてくる甲高いニャーニャーという泣き声で、言葉がかき消されてしまった。

見下ろすと、ランプのような黄色い二つの目とぱっちり目が合った。

ミセス・ノリスー管理人のアーガス・フィルチが、生徒たちとの果てしなき戦いに、いわば助手として使っている、骸骨のような灰

join the Headless Hunt?”

“Oh — yes,” said Harry, who was obviously supposed to agree.

“I mean, nobody wishes more than I do that it had all been quick and clean, and my head had come off properly, I mean, it would have saved me a great deal of pain and ridicule. However —” Nearly Headless Nick shook his letter open and read furiously:

“ ‘We can only accept huntsmen whose heads have parted company with their bodies. You will appreciate that it would be impossible otherwise for members to participate in hunt activities such as Horseback Head-Juggling and Head Polo. It is with the greatest regret, therefore, that I must inform you that you do not fulfill our requirements. With very best wishes, Sir Patrick Delaney-Podmore.’ ”

Fuming, Nearly Headless Nick stuffed the letter away.

“Half an inch of skin and sinew holding my neck on, Harry! Most people would think that’s good and beheaded, but oh, no, it’s not enough for Sir Properly Decapitated-Podmore.”

Nearly Headless Nick took several deep breaths and then said, in a far calmer tone, “So — what’s bothering you? Anything I can do?”

“No,” said Harry. “Not unless you know where we can get seven free Nimbus Two

色猫だ。

「ハリー、早くここを立ち去る方がよい」即座にニックが言った。

「フィルチは機嫌が悪い。風邪を引いた上、三年生の誰かが起こした爆発事故で、第五地下牢の天井いっばいに蛙の脳みそがくっついてしまったものだから、フィルチは午前中ずっと、それを拭き取っていた。もし君が、そこら中に泥をボトボト垂らしているのをみつけたら……」

「わかった」ハリーはミセス・ノリスの非難がましい目つきから逃れるように身を引いたが、遅かった。

飼い主と性悪猫との間に不思議な杵があるかのようにアーガス・フィルチがその場に引き寄せられ、ハリーの右側の壁にかかったタビストリーの裏から突然飛び出した。

鼻息も荒く、そこら中をギョロギョロ見回している。

頭を分厚いタータンの襟巻きでぐるぐる巻きにし、鼻は異常にどす赤かった。

「汚い！」

フィルチが叫んだ。

ハリーのクイディッチのユニフォームから、泥水が滴り落ちて水溜りになっているのを指差し、頬をピクピク痙攣させ、両目が驚くほど飛び出していた。

「あっちもこっちもめちゃくちゃだ！ ええい、もうたくさんだ！ ポッター、ついてこい！」

ハリーは暗い顔で「ほとんど首無しニック」にさよならと手を振り、フィルチのあとについてまた階段を下りた。

泥だらけの足跡が往復で二倍になった。

ハリーはフィルチの事務室に入ったことがなかった。

そこは生徒たちになるべく近寄らない場所でもあった。

薄汚い窓のない部屋で、低い天井からぶら下がった石油ランプが一つ、部屋を照らしてい

Thousand and Ones for our match against Sly —”

The rest of Harry’s sentence was drowned out by a high-pitched mewling from somewhere near his ankles. He looked down and found himself gazing into a pair of lamp-like yellow eyes. It was Mrs. Norris, the skeletal gray cat who was used by the caretaker, Argus Filch, as a sort of deputy in his endless battle against students.

“You’d better get out of here, Harry,” said Nick quickly. “Filch isn’t in a good mood — he’s got the flu and some third years accidentally plastered frog brains all over the ceiling in dungeon five. He’s been cleaning all morning, and if he sees you dripping mud all over the place —”

“Right,” said Harry, backing away from the accusing stare of Mrs. Norris, but not quickly enough. Drawn to the spot by the mysterious power that seemed to connect him with his foul cat, Argus Filch burst suddenly through a tapestry to Harry’s right, wheezing and looking wildly about for the rule-breaker. There was a thick tartan scarf bound around his head, and his nose was unusually purple.

“Filth!” he shouted, his jowls aquiver, his eyes popping alarmingly as he pointed at the muddy puddle that had dripped from Harry’s Quidditch robes. “Mess and muck everywhere! I’ve had enough of it, I tell you! Follow me, Potter!”

So Harry waved a gloomy good-bye to

た。

魚のフライの臭いが、かすかにあたりに漂っている。

周りの壁に沿って木製のファイル・キャビネットが並び、ラベルを見ると、フィルチが処罰した生徒一人一人の細かい記録が入っているらしい。

フレッドとジョージはまるまる一つの引き出しを占領していた。

フィルチの机の後ろの壁には一ピカピカに磨き上げられた鎖や手柳が一揃い掛けられていた。

生徒の足首を縛って天井から逆さ吊りにすることを許して欲しいと、フィルチがしょっちゅうダンブルドアに懇願していることは、みんな知っていた。

フィルチは机の上のインク瓶から羽ペンを鷲づかみに、羊皮紙を探してそこら中引っかき回した。

「くそっ」フィルチは怒り狂って吐き出すように言った。

「煙の出ているドラゴンのでかい鼻くそ……蛙の脳みそ……ねずみの腸……もううんざりだ……見せしめにしてくれる……書類はどこだ……よし……」

フィルチは机の引き出しから大きな羊皮紙の巻紙を取り出し、目の前に広げ、インク瓶に長い黒い羽ペンを突っ込んだ。

「名前……ハリー・ポッター……罪状……」

「ほんのちょっぴりの泥です！」ハリーが言った。

「そりゃ、おまえさんにはちょっぴりの泥でござんしょうよ。だけどこっちは一時間も余分に床をこすらなけりやらないんだ！」

団子鼻からゾローツと垂れた鼻水を不快そうに震わせながらフィルチが叫んだ。

「罪状……城を汚した……ふさわしい判決……」

Nearly Headless Nick and followed Filch back downstairs, doubling the number of muddy footprints on the floor.

Harry had never been inside Filch's office before; it was a place most students avoided. The room was dingy and windowless, lit by a single oil lamp dangling from the low ceiling. A faint smell of fried fish lingered about the place. Wooden filing cabinets stood around the walls; from their labels, Harry could see that they contained details of every pupil Filch had ever punished. Fred and George Weasley had an entire drawer to themselves. A highly polished collection of chains and manacles hung on the wall behind Filch's desk. It was common knowledge that he was always begging Dumbledore to let him suspend students by their ankles from the ceiling.

Filch grabbed a quill from a pot on his desk and began shuffling around looking for parchment.

"Dung," he muttered furiously, "great sizzling dragon bogies ... frog brains ... rat intestines ... I've had enough of it ... make an *example* ... where's the form ... yes ..."

He retrieved a large roll of parchment from his desk drawer and stretched it out in front of him, dipping his long black quill into the ink pot.

"Name ... Harry Potter. *Crime* ..."

"It was only a bit of mud!" said Harry.

"It's only a bit of mud to you, boy, but to

鼻水を拭き拭き、フィルチは目をすがめてハリーの方を不快げに眺めた。

ハリーは息をひそめて判決が下るのを待っていた。

フィルチがまさにペンを走らせようとしたとき、天井の上でバーン！と音がして、石油ランプがカタカタ揺れた。

「ビープズめ！」フィルチは唸り声をあげ、羽ペンに八つ当たりして放り投げた。

「今度こそ取っ捕まえてやる。今度こそ！」ハリーの方を見向きもせず、フィルチはぶざまな走り方で事務室を出て行った。

ミセス・ノリスがその脇を流れるように走った。

ビープズはこの学校のポルターガイストだ。ニヤニヤしながら空中を漂い、大騒ぎを引き起こしたりへみんを困らせるのを生き甲斐にしている厄介者だった。

ハリーはビープズが好きではなかったが、今はそのタイミングのよさに感謝しないわけにはいかなかった。ビープズが何をしでかしたにせよ(あの音では今度は何かとても大きな物を壊したようだ)、フィルチがそちらに気を取られて、ハリーのことを忘れてくれるかもしれない。

フィルチが戻るまで得たなきやいけないだろうな、と思いながら、ハリーは机の脇にあった虫食いだらけの椅子にドサッと腰掛けた。

机の上には書きかけのハリーの書類の他に、もう一つ何かが置いてあった。

大きな、紫色の光沢のある封筒で、表に銀文字で何か書いてある。

ドアをテラリと見て、フィルチが戻ってこないことを確かめてから、ハリーは封筒を取り上げて文字を読んだ。

クイックスペル

me it's an extra hour scrubbing!" shouted Filch, a drip shivering unpleasantly at the end of his bulbous nose. "*Crime ... befouling the castle ... suggested sentence ...*"

Dabbing at his streaming nose, Filch squinted unpleasantly at Harry, who waited with bated breath for his sentence to fall.

But as Filch lowered his quill, there was a great BANG! on the ceiling of the office, which made the oil lamp rattle.

"PEEVES!" Filch roared, flinging down his quill in a transport of rage. "I'll have you this time, I'll have you!"

And without a backward glance at Harry, Filch ran flat-footed from the office, Mrs. Norris streaking alongside him.

Peeves was the school poltergeist, a grinning, airborne menace who lived to cause havoc and distress. Harry didn't much like Peeves, but couldn't help feeling grateful for his timing. Hopefully, whatever Peeves had done (and it sounded as though he'd wrecked something very big this time) would distract Filch from Harry.

Thinking that he should probably wait for Filch to come back, Harry sank into a moth-eaten chair next to the desk. There was only one thing on it apart from his half-completed form: a large, glossy, purple envelope with silver lettering on the front. With a quick glance at the door to check that Filch wasn't on his way back, Harry picked up the envelope

KWIKSPELL

初心者の為の魔法速習通信講座

興味をそそられて、ハリーは封筒を指でボンとはじいて開け、中から羊皮紙の束を取り出した。

最初のページには、丸みのある銀文字でこう書いてあった。

現代魔法の世界についていけないと、感じていませんか？

一簡単な呪文もかけられないことで、言い訳に苦労していませんか？

杖の使い方がなっていないと、冷やかされたことはありませんか？

お任せください！

クイックスペルはまったく新しい、誰にでもできる、すぐに効果が上がる、楽な学習コースです。何百人という魔法使いや魔女がクイックスペル学習法に感謝しています！トップシャムのマダム・Z・ネットルズのお手紙

「私は呪文がまったく覚えられず、私の魔法薬は家中の笑い者でした。でも、クイックスペル・コースを終えたあとは、パーティの花形はこの私！友人が発光液の作り方を教えてくれと拝むようにして頼むのです」

ディズベリーのD. J. プロッド魔法戦士のお手紙

「妻は私の魔法呪文が弱々しいとあざ笑っていました。でも、貴校のすばらしいコースを一カ月受けた後、見事、妻をヤクに変えてしまいました！クイックスペル、ありがとう！」

ハリーはおもしろくなって、封筒の中身をばらばらめくった――いったいどうしてフィルチはクイックスペル・コースを受けたいんだ

and read:

KWIKSPELL

*A Correspondence Course in Beginners'
Magic*

Intrigued, Harry flicked the envelope open and pulled out the sheaf of parchment inside. More curly silver writing on the front page said:

Feel out of step in the world of modern magic? Find yourself making excuses not to perform simple spells? Ever been taunted for your woeful wandwork?

There is an answer!

Kwikspell is an all-new, fail-safe, quick-result, easy-learn course. Hundreds of witches and wizards have benefited from the Kwikspell method!

Madam Z. Nettles of Topsham writes:

"I had no memory for incantations and my potions were a family joke! Now, after a Kwikspell course, I am the center of attention at parties and friends beg for the recipe of my Scintillation Solution!"

ろう？彼はちゃんとした魔法使いではないんだろうか？ハリーは第一科を読んだ。

「杖の持ち方(大切なコツ)」。

そのとき、ドアの外で足を引きずるような音がして、フィルチが戻って？るのがわかった。

ハリーは羊皮紙を封筒に戻し、机の上に放り投げた。ちょうどドアが開いたときだった。

フィルチは勝ち誇っていた。

「あの『姿をくرامす飾り棚』は非常に値打ちのあるものだった！」

フィルチはミセス・ノリスに向かっていかにも嬉しそうに言った。

「なあ、おまえ、今度こそピープズめを追い出せるなあ」

フィルチの目がまずハリーに、それから矢のようにクイックスペルの封筒へと移った。

ハリーは「しまった」と思った。封筒は元の位置から六十センチほどずれたところに置かれていた。

フィルチの青白い顔が、レンガのように赤くなった。

フィルチの怒りが津波のように押し寄せるだろうと、ハリーは身構えた。

フィルチは机のところまで不恰好に歩き、封筒をさっと取り、引き出しに放り込んだ。

「おまえ、もう……読んだか？——」フィルチがぶつぶつ言った。

「いいえ」ハリーは急いで嘘をついた。

フィルチはごつごつした両手を絞るように握り合わせた。

「おまえがわたしの個人的な手紙を読むとわかっていたら……わたし宛の手紙ではないが……知り合いのものだが……それはそれとして……しかし……」

ハリーは啞然としてフィルチを見つめた。フィルチがこんなに怒ったのは見たことがな

Warlock D. J. Prod of Didsbury says:

“My wife used to sneer at my feeble charms, but one month into your fabulous Kwikspell course and I succeeded in turning her into a yak!

Thank you, Kwikspell!”

Fascinated, Harry thumbed through the rest of the envelope’s contents. Why on earth did Filch want a Kwikspell course? Did this mean he wasn’t a proper wizard? Harry was just reading “Lesson One: Holding Your Wand (Some Useful Tips)” when shuffling footsteps outside told him Filch was coming back. Stuffing the parchment back into the envelope, Harry threw it back onto the desk just as the door opened.

Filch was looking triumphant.

“That vanishing cabinet was extremely valuable!” he was saying gleefully to Mrs. Norris. “We’ll have Peeves out this time, my sweet —”

His eyes fell on Harry and then darted to the Kwikspell envelope, which, Harry realized too late, was lying two feet away from where it had started.

Filch’s pasty face went brick red. Harry braced himself for a tidal wave of fury. Filch hobbled across to his desk, snatched up the envelope, and threw it into a drawer.

“Have you — did you read — ?” he

い。

目は飛び出し、垂れ下がった頬の片方がピクピク痙攣して、タータンチェックの襟巻までも、怒りの形相を際立たせていた。

「もういい……行け……ひとことも漏らすな……もっとも……読まなかったのなら別だが……さあ、行くんだ。ピープズの報告書を書かなければ……行け……」

なんて運がいいんだろうと驚きながら、ハリーは急いで部屋を出て、廊下を渡り、上の階へ戻った。

なんの処罰もなしにフィルチの事務室を出られたなんて、開校以来の出来事かもしれない。

「ハリー！ ハリー！ うまくいったかい？」

「ほとんど首無しニック」が教室から滑るように現れた。

その背後に金と黒の大きな飾り棚の残骸が見えた。ずいぶん高いところから落とされた様子だった。

「ピープズを焚きつけて、フィルチの事務室の真上に墜落させたんですよ。そうすれば気をそらすことができるのではと……」ニックは真剣な表情だった。

「君だったの？」ハリーは感謝を込めて言った。

「ああ、とってもうまくいったよ。処罰も受けなかった。ありがとう、ニック！」

二人で一緒に廊下を歩きながら、ハリーはニックが、パトリック卿の入会拒否の手紙を、まだ握りしめていることに気づいた。

「『首無し狩』のことだけど、僕に何かできることがあるといいのに」ハリーが言った。

「ほとんど首無しニック」が急に立ち止まったので、ハリーはもろにニックの中を通り抜けてしまった。

通り抜けなきやよかったのに、とハリーは思った。まるで氷のシャワーを浴びたようだった。

sputtered.

“No,” Harry lied quickly.

Filch's knobbly hands were twisting together.

“If I thought you'd read my private — not that it's mine — for a friend — be that as it may — however —”

Harry was staring at him, alarmed; Filch had never looked madder. His eyes were popping, a tic was going in one of his pouchy cheeks, and the tartan scarf didn't help.

“Very well — go — and don't breathe a word — not that — however, if you didn't read — go now, I have to write up Peeves' report — go —”

Amazed at his luck, Harry sped out of the office, up the corridor, and back upstairs. To escape from Filch's office without punishment was probably some kind of school record.

“Harry! Harry! Did it work?”

Nearly Headless Nick came gliding out of a classroom. Behind him, Harry could see the wreckage of a large black-and-gold cabinet that appeared to have been dropped from a great height.

“I persuaded Peeves to crash it right over Filch's office,” said Nick eagerly. “Thought it might distract him —”

“Was that you?” said Harry gratefully. “Yeah, it worked, I didn't even get detention. Thanks, Nick!”

た。

「それが、していただけることがあるのですよ」ニックは興奮気味だった。

「ハリー——もし、あつかましくなければ——いやでも、ダメでしょう。そんなことはお嫌でしょう……」

「なんなの？」

「ええ、今度のハロウィーンが私の五百回目の絶命日に当たるのです」

「ほとんど首無しニック」は背筋を伸ばし、威厳たつぷ？に言った。

「それは……」ハリーはいったい悲しむべきか、喜ぶべきか戸惑った。

「そうなんですか」

「私は広めの地下牢を一つ使って、パーティを開こうと思います。国中から知人が集まります。君が出席してくださればどんなに光栄か。ミスター・ウィーズリーもミス・グレンジャーも、もちろん大歓迎です——でも、おそらく学校のパーティの方に行きたいと思われるでしょうね？」

ニックは緊張した様子でハリーを見た。

「そんなことないよ。僕、出席する……」ハリーはとっさに答えた。

「なんと？ ハリー・ポッターが私の絶命日パーティに？」

そう言ったあと、ニックは興奮しながらも遠慮がちに聞いた。

「よろしければ、私がいかに恐ろしくものすごいか、君からパトリック卿に言ってくださることは、もしかして可能でしょうか？」

「だ、大丈夫だよ」ハリーが答えた。

「ほとんど首無しニック」はニッコリ微笑んだ。

ハリーがやっと着替えをすませ、談話室でロンやハーマイオニーにその話をすると、ハー

They set off up the corridor together. Nearly Headless Nick, Harry noticed, was still holding Sir Patrick's rejection letter.

“I wish there was something I could do for you about the Headless Hunt,” Harry said.

Nearly Headless Nick stopped in his tracks and Harry walked right through him. He wished he hadn't; it was like stepping through an icy shower.

“But there *is* something you could do for me,” said Nick excitedly. “Harry — would I be asking too much — but no, you wouldn't want —”

“What is it?” said Harry.

“Well, this Halloween will be my five hundredth deathday,” said Nearly Headless Nick, drawing himself up and looking dignified.

“Oh,” said Harry, not sure whether he should look sorry or happy about this. “Right.”

“I'm holding a party down in one of the roomier dungeons. Friends will be coming from all over the country. It would be such an *honor* if you would attend. Mr. Weasley and Miss Granger would be most welcome, too, of course — but I daresay you'd rather go to the school feast?” He watched Harry on tenterhooks.

“No,” said Harry quickly, “I'll come —”

“My dear boy! Harry Potter, at my deathday party! And” — he hesitated, looking excited — “do you think you could *possibly* mention to

マイオニーは夢中になった。

「絶命日パーティですって？生きてるうちに招かれた入って、そんなに多くないはずだわ——おもしろそう！」

「自分の死んだ日を祝うなんて、どういうわけ？」

ロンは魔法薬の宿題が半分しか終わっていないので機嫌が悪かった。

「死ぬほど落ち込みそうじゃないか……」

雨は相変わらず窓を打ち、外は墨のように暗くなっていた。

しかし談話室は明るく、楽しさ満ちていた。

暖炉の火がいくつもの座り心地のよい肘掛椅子を照らし、生徒たちはそれぞれに読書したり、おしゃべりしたり、宿題をしたりしていた。

フレッドとジョージは、火トカゲに「フィリバスターの長々花火」を食べさせたら、どういことになるか試していた。

フレッドは「魔法生物の世話」のクラスから、火の中に住む、燃えるようなオレンジ色の火トカゲを「助け出して」きたのだという。

火トカゲは、好奇心満々の生徒たちに囲まれてテーブルの上で、今は静かにくすぶっていた。

ハリーはロンとハーマイオニーに、フィルチとクイックスペル・コースのことを話そうとした。

その途端、火トカゲが急にヒュッと空中に飛び上がり、派手に火花を散らし、パンパン大きな音をたてながら、部屋中を猛烈な勢いでぐるぐる回りはじめた。

パーシーは声をからしてフレッドとジョージを怒鳴りつけ、火トカゲの口からは滝のように橙色の星が流れ出してすばらしい眺めになり、トカゲが爆発音とともに暖炉の火の中に逃げ込み、なんだかんだで、フィルチのこともクイックスペルの封筒のことも、ハリーの頭から吹っ飛んでしまった。

Sir Patrick how *very* frightening and impressive you find me?"

"Of — of course," said Harry.

Nearly Headless Nick beamed at him.

"A deathday party?" said Hermione keenly when Harry had changed at last and joined her and Ron in the common room. "I bet there aren't many living people who can say they've been to one of those — it'll be fascinating!"

"Why would anyone want to celebrate the day they died?" said Ron, who was halfway through his Potions homework and grumpy. "Sounds dead depressing to me. ..."

Rain was still lashing the windows, which were now inky black, but inside all looked bright and cheerful. The firelight glowed over the countless squashy armchairs where people sat reading, talking, doing homework or, in the case of Fred and George Weasley, trying to find out what would happen if you fed a Filibuster firework to a salamander. Fred had "rescued" the brilliant orange, fire-dwelling lizard from a Care of Magical Creatures class and it was now smoldering gently on a table surrounded by a knot of curious people.

Harry was at the point of telling Ron and Hermione about Filch and the Kwikspell course when the salamander suddenly whizzed into the air, emitting loud sparks and bangs as it whirled wildly round the room. The sight of Percy bellowing himself hoarse at Fred and

ハロウィーンが近づくにつれ、ハリーは絶命日パーティに出席するなどと、軽率に約束してしまったことを後悔しはじめた。

他の生徒たちはハロウィーン・パーティを楽しみに待っていた。

大広間はいつものように生きたコウモリで飾られ、ハグリッドの巨大かぼちゃはくり抜かれて、中に大人三人が十分座れるぐらい大きな提灯になった。

ダンブルドア校長がパーティの余興用に「骸骨舞踏団」を予約したとのうわさも流れた。「約束は約束でしょ」ハーマイオニーは命令口調でハリーに言った。

「絶命日パーティに行くって、あなたそう言ったんだから」

そんなわけで、七時になるとハリー、ロン、ハーマイオニーの三人は、金の皿やキャンドルの吸い寄せるような輝きや、大入り満員の大広間のドアの前を素通りして、皆とは違って、地下牢の方へと足を向けた。

「ほとんど首無しニック」のパーティへと続く道筋にも、キャンドルが立ち並んではいたが、とても楽しいムードとはいえなかった。

ひょろりと長い真っ黒な細蠟燭が真っ青な炎を上げ、生きている三人の顔にさえ、ほの暗い幽かな光を投げかけていた。

階段を一段下りるたびに温度が下がった。ハリーが身震いし、ローブを体にぴったり巻きつけたとき、巨大な黒板を千本の生爪で引っ掻くような音が聞こえてきた。

「あれが音楽のつもり？」ロンがささやいた。

角を曲がると「ほとんど首無しニック」がピロードの黒幕を垂らした戸口のところに立っているのが見えた。

「親愛なる友よ」ニックが悲しげに挨拶した。

「これは、これは……このたびは、よくぞおいでくださいました……」

George, the spectacular display of tangerine stars showering from the salamander's mouth, and its escape into the fire, with accompanying explosions, drove both Filch and the Kwikspell envelope from Harry's mind.

By the time Halloween arrived, Harry was regretting his rash promise to go to the deathday party. The rest of the school was happily anticipating their Halloween feast; the Great Hall had been decorated with the usual live bats, Hagrid's vast pumpkins had been carved into lanterns large enough for three men to sit in, and there were rumors that Dumbledore had booked a troupe of dancing skeletons for the entertainment.

"A promise is a promise," Hermione reminded Harry bossily. "You *said* you'd go to the deathday party."

So at seven o'clock, Harry, Ron, and Hermione walked straight past the doorway to the packed Great Hall, which was glittering invitingly with gold plates and candles, and directed their steps instead toward the dungeons.

The passageway leading to Nearly Headless Nick's party had been lined with candles, too, though the effect was far from cheerful: These were long, thin, jet-black tapers, all burning bright blue, casting a dim, ghostly light even over their own living faces. The temperature dropped with every step they took. As Harry shivered and drew his robes tightly around

ニックは羽飾りの帽子をさっと脱いで、三人を中に招き入れるようにお辞儀をした。

信じられないような光景だった。

地下牢は何百という、真珠のように白く半透明のゴーストでいっぱいだった。

そのほとんどが、混み合ったダンスフロアをふわふわ漂い、ワルツを踊っていた。

黒幕で飾られた壇上でオーケストラが、三十本の鋸でワナワナ震える恐ろしい音楽を奏でている。

頭上のシャンデリアは、さらに千本の黒い蠟燭で群青色に輝いていた。

まるで冷凍庫に入り込んだようで、三人の吐く息が、鼻先に霧のように立ち上った。

「見て回ろうか？」ハリーは足を暖めたくてそう言った。

「誰かの体を通り抜けないように気をつけろよ」ロンが心配そうに言った。

三人はダンス・フロアの端の方を回り込むように歩いた。

陰気な修道女の一団や、ポロ服に鎖を巻きつけた男がいたし、ハッフルパフに住む陽気なゴーストの「太った修道士」は、額に矢を突き刺した騎士と話をしていた。

スリザリンのゴーストで、全身銀色の血にまみれ、げっそりとした顔でにらんでいる「血みどろ男爵」は、他のゴーストたちが遠巻きにしていたが、ハリーはそれも当然だと思った。

「あーっ、いやだわ」ハーマイオニーが突然立ち止まった。

「戻って、戻ってよ。『嘆きのマートル』とは話したくないの……」

「誰だって？」急いで後戻りしながらハリーが聞いた。

「あの子、三階の女子トイレに取り憑いているの」ハーマイオニーが答えた。

「トイレに取り憑いてるって？」

「そうなの。去年一年間、トイレは壊れっぱ

him, he heard what sounded like a thousand fingernails scraping an enormous blackboard.

“Is that supposed to be *music*?” Ron whispered. They turned a corner and saw Nearly Headless Nick standing at a doorway hung with black velvet drapes.

“My dear friends,” he said mournfully. “Welcome, welcome ... so pleased you could come. ...”

He swept off his plumed hat and bowed them inside.

It was an incredible sight. The dungeon was full of hundreds of pearly-white, translucent people, mostly drifting around a crowded dance floor, waltzing to the dreadful, quavering sound of thirty musical saws, played by an orchestra on a raised, black-draped platform. A chandelier overhead blazed midnight-blue with a thousand more black candles. Their breath rose in a mist before them; it was like stepping into a freezer.

“Shall we have a look around?” Harry suggested, wanting to warm up his feet.

“Careful not to walk through anyone,” said Ron nervously, and they set off around the edge of the dance floor. They passed a group of gloomy nuns, a ragged man wearing chains, and the Fat Friar, a cheerful Hufflepuff ghost, who was talking to a knight with an arrow sticking out of his forehead. Harry wasn’t surprised to see that the Bloody Baron, a gaunt, staring Slytherin ghost covered in silver bloodstains, was being given a wide berth by

なしだったわ。だって、あの子がかんしゃくを起こして、そこら中、水浸しにするんですもの。わたし、壊れてなくなっただけそこには行かなかったわ。だって、あの子が泣いたり喚いたりしてるトイレに行くなんて、とってもいやなもの」

「見て。食べ物だ」ロンが言った。

地下牢の反対側には長テーブルがあり、これにも真っ黒などろどろがかかっていた。

三人は興味津々で近づいて行ったが、次の瞬間、ぞっとして立ちすくんだ。

吐き気のするような臭いだ。

銀の盆に置かれた魚は腐り、銀の丸盆に山盛りのケーキは真っ黒焦げ、スコットランドの肉料理、ハギスの巨大な塊には姐がわいていた。

厚切りチーズは毛が争えたように緑色の黴で覆われ、一段と高いところにある灰色の墓石の形をした巨大なケーキには、砂糖のかわりにコールタールのようなもので文字が書かれていた。

ニコラス・ド・ミムジー・ポーピントン卿
一四九二年十月三十一日没

恰幅のよいゴーストがテーブルに近づき、軀をかがめてテーブルを通り掛けながら、大きく口を開けて、異臭を放つ鮭の中を通り抜けるようにしたのを、ハリーは驚いてまじまじと見つめた。

「食べ物を通り抜けると味がわかるの？」ハリーがそのゴーストに聞いた。

「まあね」ゴーストは悲しげにそう言うとふわふわ行ってしまった。

「つまり、より強い風味をつけるために腐らせたんだと思うわ」ハーマイオニーは物知り顔でそう言いながら、鼻をつまんで、腐ったハギスをよく見ようと顔を近づけた。

「行こうよ。気分が悪い」ロンが言った。

the other ghosts.

“Oh, no,” said Hermione, stopping abruptly. “Turn back, turn back, I don’t want to talk to Moaning Myrtle —”

“Who?” said Harry as they backtracked quickly.

“She haunts one of the toilets in the girls’ bathroom on the first floor,” said Hermione.

“She haunts a *toilet*?”

“Yes. It’s been out-of-order all year because she keeps having tantrums and flooding the place. I never went in there anyway if I could avoid it; it’s awful trying to have a pee with her wailing at you —”

“Look, food!” said Ron.

On the other side of the dungeon was a long table, also covered in black velvet. They approached it eagerly but next moment had stopped in their tracks, horrified. The smell was quite disgusting. Large, rotten fish were laid on handsome silver platters; cakes, burned charcoal-black, were heaped on salvers; there was a great maggoty haggis, a slab of cheese covered in furry green mold and, in pride of place, an enormous gray cake in the shape of a tombstone, with tar-like icing forming the words,

SIR NICHOLAS DE MIMSY-PORPINGTON

DIED 31ST OCTOBER, 1492

三人が向きを変えるか変えないうちに、小男がテーブルの下から突然スイーッと現れて、三人の目の前で空中に浮かんだまま停止した。

「やあ、ピープズ」ハリーは慎重に挨拶した。

周りのゴーストは青白く透明なのに、ポルターガイストのピープズは正反対だった。

鮮やかなオレンジ色のパーティ用帽子をかぶり、くるくる回る蝶ネクタイをつけ、意地の悪そうな大きな顔いっぱいニヤニヤ笑いを浮かべていた。

「おつまみはどう？」

猫撫で声で、ピープズが深皿に入った黴だらけのピーナッツを差し出した。

「いらないわ」ハーマイオニーが言った。

「おまえがかわいそうなマートルのことを話してるの、聞いたぞ」

ピープズの目は踊っていた。

「おまえ、かわいそうなマートルにひどいことを言ったなあ」

ピープズは深く息を吸い込んでから、吐き出すように喚いた。

「オーイ！ マートル！」

「ああ、ピープズ、だめ。わたしが言ったこと、あの子に言わないで。じゃないと、あの子とっても気を悪くするわ」

ハーマイオニーは大慌てでささやいた。

「わたし、本気で言ったんじゃないのよ。わたし気にしてないわ。あの子が……あら、こんなにちは、マートル」

ずんぐりした女の子のゴーストがスルスルとやってきた。

ハリーがこれまで見た中で一番陰気くさい顔をしていた。その顔も、ダラーツと垂れた猫っ毛と、分厚い乳白色のメガネの陰に半分隠れていた。

「なんなの？」

Harry watched, amazed, as a portly ghost approached the table, crouched low, and walked through it, his mouth held wide so that it passed through one of the stinking salmon.

“Can you taste it if you walk through it?” Harry asked him.

“Almost,” said the ghost sadly, and he drifted away.

“I expect they’ve let it rot to give it a stronger flavor,” said Hermione knowledgeably, pinching her nose and leaning closer to look at the putrid haggis.

“Can we move? I feel sick,” said Ron.

They had barely turned around, however, when a little man swooped suddenly from under the table and came to a halt in midair before them.

“Hello, Peeves,” said Harry cautiously.

Unlike the ghosts around them, Peeves the Poltergeist was the very reverse of pale and transparent. He was wearing a bright orange party hat, a revolving bow tie, and a broad grin on his wide, wicked face.

“Nibbles?” he said sweetly, offering them a bowl of peanuts covered in fungus.

“No thanks,” said Hermione.

“Heard you talking about poor Myrtle,” said Peeves, his eyes dancing. “*Rude* you was about poor Myrtle.” He took a deep breath and

マートルが仏頂面で言った。

「お元気？」ハーマイオニーが無理に明るい声を出した。

「トイレの外でお会いできて、うれしいわ」マートルはフンと鼻を鳴らした。

「ミス・グレンジャーがたった今おまえのことを話してたよう……」

ビーズがいたずらっぽくマートルに耳打ちした。

「あなたのこと——ただ——今夜のあなたはとっても素敵って言ってただけよ」

ハーマイオニーがビーズをにらみつけながら言った。

マートルは「嘘でしょう」という目つきでハーマイオニーを見た。

「あなた、わたしのことからかってたんだわ」

むこうが透けて見えるマートルの小さな目から銀色の涙が見る見る溢れてきた。

「そうじゃない——ほんとよ——わたし、さっき、マートルが素敵だって言ってたわよね？」

ハーマイオニーはハリーとロンの脇腹を痛いほど小突いた。

「ああ、そうだと」

「そう言ってた……」

「嘘言ってもダメ」

マートルは喉が詰まり、涙が滝のように頬を伝った。

ビーズはマートルの肩越しに満足げにケタケタ笑っている。

「みんなが陰で、わたしのことなんて呼んでるか、知らないとも思ってるの？ デブのマートル、ブスのマートル、惨め屋・愚痴り屋・ふさぎ屋マートル！」

「抜かしたよう、にきび面ってのを」ビーズがマートルの耳元でヒソヒソと言った。

「嘆きのマートル」は途端に苦しげにしゃく

bellowed, “OY! MYRTLE!”

“Oh, no, Peeves, don’t tell her what I said, she’ll be really upset,” Hermione whispered frantically. “I didn’t mean it, I don’t mind her — er, hello, Myrtle.”

The squat ghost of a girl had glided over. She had the glummiest face Harry had ever seen, half-hidden behind lank hair and thick, pearly spectacles.

“What?” she said sulkily.

“How are you, Myrtle?” said Hermione in a falsely bright voice. “It’s nice to see you out of the toilet.”

Myrtle sniffed.

“Miss Granger was just talking about you —” said Peeves slyly in Myrtle’s ear.

“Just saying — saying — how nice you look tonight,” said Hermione, glaring at Peeves.

Myrtle eyed Hermione suspiciously.

“You’re making fun of me,” she said, silver tears welling rapidly in her small, see-through eyes.

“No — honestly — didn’t I just say how nice Myrtle’s looking?” said Hermione, nudging Harry and Ron painfully in the ribs.

“Oh, yeah —”

“She did —”

“Don’t lie to me,” Myrtle gasped, tears now flooding down her face, while Peeves chuckled

りあげ、地下牢から逃げるように出て行った。

ピープズは黴だらけのピーナツをマートルにぶっつけて、「にきび面！にきび面！」と叫びながらマートルを追いかけて行った。

「ああ、もう」ハーマイオニーが悲しそうに言った。

今度は「ほとんど首無しニック」が人温みを掻き分けてふわふわやってきた。

「楽しんでいますか？」

「ええ」みんなで嘘をついた。

「ずいぶん集まってくれました」

「ほとんど首無しニック」は誇らしげに言った。

「『めそめそ未亡人』は、はるばるケントからやってきました……そろそろ私のスピーチの時間です。むこうに行ってオーケストラに準備させなければ……」

ところが、その瞬間、オーケストラが演奏をやめた。

楽団員、それに地下牢にいた全員が、狩の角笛が鳴り響く中、シーンと静まり、興奮して周りを見回した。

「ああ、始まった」ニックが苦々しげに言った。

地下牢の壁から、十二騎の馬のゴーストが飛び出してきた。

それぞれ首無しの騎手を乗せていた。観衆が熱狂的な拍手を送った。

ハリーも拍手しようと思ったが、ニックの顔を見てすぐに思いとどまった。

馬たちはダンス・フロアの真ん中までギャロップで走ってきて、前に突っ込んだり、後脚立ちになったりして止まった。

先頭の大柄なゴーストは、顎囊を生やした自分の首を小脇に抱えていて、首が角笛を吹いていた。

そのゴーストは馬から飛び降り、群集の頭越しに何か見るように、自分の首を高々と掲げ

happily over her shoulder. “D’you think I don’t know what people call me behind my back? Fat Myrtle! Ugly Myrtle! Miserable, moaning, moping Myrtle!”

“You’ve forgotten pimply,” Peeves hissed in her ear.

Moaning Myrtle burst into anguished sobs and fled from the dungeon. Peeves shot after her, pelting her with moldy peanuts, yelling, “*Pimply! Pimply!*”

“Oh, dear,” said Hermione sadly.

Nearly Headless Nick now drifted toward them through the crowd.

“Enjoying yourselves?”

“Oh, yes,” they lied.

“Not a bad turnout,” said Nearly Headless Nick proudly. “The Wailing Widow came all the way up from Kent. ... It’s nearly time for my speech, I’d better go and warn the orchestra. ...”

The orchestra, however, stopped playing at that very moment. They, and everyone else in the dungeon, fell silent, looking around in excitement, as a hunting horn sounded.

“Oh, here we go,” said Nearly Headless Nick bitterly.

Through the dungeon wall burst a dozen ghost horses, each ridden by a headless horseman. The assembly clapped wildly; Harry started to clap, too, but stopped quickly at the sight of Nick’s face.

た(みんな笑った)。

それから「ほとんど首無しニック」の方に大股で近づき、首を胴体にグイと押し込むように戻した。

「ニック！」吼えるような声だ。

「元気かね？ 首はまだそこにぶら下がっているのか？」

男は思いきり高笑いして、「ほとんど首無しニック」の肩をパンパン叩いた。

「ようこそ、パトリック」ニックが冷たく言った。

「生きてる連中だ！」

パトリック卿がハリー、ロン、ハーマイオニーを見つけて、驚いたふりをしてわざと大げさに飛び上がった。

狙い通り、首がまたころげ落ちた(観衆は笑いころげた)。

「まことに愉快ですな」

「ほとんど首無しニック」が沈んだ声で言った。

「ニックのことは、気にしたもうな？」床に落ちたパーリック卿の首が叫んだ。

「我々がニックを狩クラブに入れないことを、まだ気に病んでいる！ しかし、要するに彼を見れば——」

「あの——」ハリーはニックの意味ありげな目つきを見て、慌てて切り出した。

「ニックはとっても——恐ろしくて、それで——あの……」

「ははん？」パトリック卿の首が叫んだ。

「そう言えと彼に頼まれたな？」

「みなさん、ご静粛に。ひとこと私からご挨拶を！」「ほとんど首無しニック」が声を張り上げ、堂々と演壇の方に進み、壇上に登り、ひやりとするようなブルーのスポットライトを浴びた。

「お集まりの、今は亡き、嘆げかわしき閣下、紳士、淑女の皆様。ここに私、心からの

The horses galloped into the middle of the dance floor and halted, rearing and plunging. At the front of the pack was a large ghost who held his bearded head under his arm, from which position he was blowing the horn. The ghost leapt down, lifted his head high in the air so he could see over the crowd (everyone laughed), and strode over to Nearly Headless Nick, squashing his head back onto his neck.

“Nick!” he roared. “How are you? Head still hanging in there?”

He gave a hearty guffaw and clapped Nearly Headless Nick on the shoulder.

“Welcome, Patrick,” said Nick stiffly.

“Live ’uns!” said Sir Patrick, spotting Harry, Ron, and Hermione and giving a huge, fake jump of astonishment, so that his head fell off again (the crowd howled with laughter).

“Very amusing,” said Nearly Headless Nick darkly.

“Don’t mind Nick!” shouted Sir Patrick’s head from the floor. “Still upset we won’t let him join the Hunt! But I mean to say — look at the fellow —”

“I think,” said Harry hurriedly, at a meaningful look from Nick, “Nick’s very — frightening and — er —”

“Ha!” yelled Sir Patrick’s head. “Bet he asked you to say that!”

“If I could have everyone’s attention, it’s time for my speech!” said Nearly Headless Nick loudly, striding toward the podium and

悲しみをもちまして……」

そのあとは誰も聞いてはいなかった。

パトリック卿と「首無し狩クラブ」のメンバーが、ちょうど首ホッケーを始めたところで、客はそちらに目を奪われていた。

「ほとんど首無しニック」は聴衆の注意を取り戻そうとやさしくなったが、パトリック卿の首がニックの脇を飛んで行き、みんながワッと歓声をあげたので、すっかりあきらめてしまった。

ハリーはもう寒くてたまらなくなっていた。もちろん腹ペコだった。

「僕、もう我慢できないよ」ロンがつぶやいた。

オーケストラがまた演奏を始め、ゴーストたちがすするとダンスフロアに戻ってきたとき、ロンは歯をガチガチ震わせていた。

「行こう」ハリーも同じ思いだった。

誰かと目が合うたびにニッコリと会釈しながら、三人はあとずさりして出口へと向かった。

ほどなく、三人は黒い蠟燭の立ち並ぶ通路を、急いで元来た方へと歩いていた。

「デザートがまだ残っているかもしれない」玄関ホールに出る階段への道を、先頭を切っ
て歩きながら、ロンが祈るように言った。

そのとき、ハリーはあの声を聞いた。

「……引き裂いてやる……八つ裂きにしてやる……殺してやる……」

あの声と同じだ。

ロックハートの部屋で聞いたと同じ、冷たい、残忍な声。

ハリーはよろよろとして立ち止まり、石の壁にすがって、全身を耳にして声を聞いた。

そして、ほの暗い灯りに照らされた通路の隅から隅まで、目を細めて、じっと見回した。

「ハリー、いったい何を……？」

「またあの声なんだ――ちょっと黙っててー

climbing into an icy blue spotlight.

“My late lamented lords, ladies, and gentlemen, it is my great sorrow …”

But nobody heard much more. Sir Patrick and the rest of the Headless Hunt had just started a game of Head Hockey and the crowd were turning to watch. Nearly Headless Nick tried vainly to recapture his audience, but gave up as Sir Patrick’s head went sailing past him to loud cheers.

Harry was very cold by now, not to mention hungry.

“I can’t stand much more of this,” Ron muttered, his teeth chattering, as the orchestra ground back into action and the ghosts swept back onto the dance floor.

“Let’s go,” Harry agreed.

They backed toward the door, nodding and beaming at anyone who looked at them, and a minute later were hurrying back up the passageway full of black candles.

“Pudding might not be finished yet,” said Ron hopefully, leading the way toward the steps to the entrance hall.

And then Harry heard it.

“... rip ... tear ... kill ...”

It was the same voice, the same cold, murderous voice he had heard in Lockhart’s office.

He stumbled to a halt, clutching at the stone wall, listening with all his might, looking

ー」

「…空腹だ…とても…ずっと…長い間…」

「ほら、聞こえる？」ハリーが急き込んで言った。

ロンとハーマイオニーはハリーを見つめ、その場に凍りついたようになった。

「……殺してやる……殺すときが来た……」

声はだんだん幽かになってきた。

ハリーは、それがたしかに移動していると思った——上の方に遠ざかって行く。

暗い天井をじっと見上げながら、ハリーは恐怖と興奮の入り交じった気持で胸を締めつけられるようだった。

どうやって上の万へ移動できるんだろう？ 石の天井でさえなんの障害にもならない幻なのだろうか？

「こっちだ」

ハリーはそう叫ぶと階段を駆け上がって玄関ホールに出た。

しかし、そこでは何か聞こうなど、無理な注文だった。

ハロウィーン パーティのペチャクチャというおしゃべりが大広間からホールまで響いていた。

ハリーは大理石の階段を全速力で駆け上がり、二階に出た。ロンとハーマイオニーもバタバタとあとに続いた。

「ハリー、いったい僕たち何を……」

「シーツ！」ハリーは耳をそばだてた。

遠く上の階から、ますます幽かになりながら、声が聞こえてきた。

「……血の臭いがする……血の臭いがするぞ！」

ハリーは胃が引っくり返りそうだった。

「誰かを殺すつもりだ！」

そう叫ぶなり、ハリーはロンとハーマイオニーの当惑した顔を無視して、三階への階段を

around, squinting up and down the dimly lit passageway.

“Harry, what’re you — ?”

“It’s that voice again — shut up a minute —”

“... *soo hungry ... for so long ...*”

“Listen!” said Harry urgently, and Ron and Hermione froze, watching him.

“... *kill ... time to kill ...*”

The voice was growing fainter. Harry was sure it was moving away — moving upward. A mixture of fear and excitement gripped him as he stared at the dark ceiling; how could it be moving upward? Was it a phantom, to whom stone ceilings didn’t matter?

“This way,” he shouted, and he began to run, up the stairs, into the entrance hall. It was no good hoping to hear anything here, the babble of talk from the Halloween feast was echoing out of the Great Hall. Harry sprinted up the marble staircase to the first floor, Ron and Hermione clattering behind him.

“Harry, what’re we —”

“SHH!”

Harry strained his ears. Distantly, from the floor above, and growing fainter still, he heard the voice: “... *I smell blood. ... I SMELL BLOOD!*”

His stomach lurched —

“It’s going to kill someone!” he shouted,

一度に三段ずつ吹っ飛ばして駆け上がった。
その間も、自分の足音の響きにかき称されそ
うになる声を、聞き取ろうとした。

ハリーは三階をくまなく飛び回った。

ロンとハーマイオニーは息せき切って、ハリ
ーのあとをついて回った。

角を曲がり、最後の、誰もいない廊下に出た
とき、ハリーはやっと動くのをやめた。

「ハリー、いったいこれはどういうことだ
い？」

ロンが額の汗を拭いながら聞いた。

「僕にはなんにも聞こえなかった……」

しかし、ハーマイオニーの方は、ハッと息を
吞んで廊下の隅を指差した。

「見て！」

むこうの壁に何かが光っていた。

三人は暗がりを目を凝らしながら、そーっと
近づいた。

窓と窓の間の壁に、高さ三十センチほどの文
字が塗りつけられ、松明に照らされてチラチ
ラと鈍い光を放っていた。

秘密の部屋は開かれたり
継承者の敵よ、気をつけよ

「なんだろう——下にぶら下がっているの
は？」 ロンの声はかすかに震えていた。

じりじりと近寄りながら、ハリーは危うく滑
りそうになった。

床に大きな水溜りができていたのだ。

ロンとハーマイオニーがハリーを受け止め
た。

文字に少しずつ近づきながら、三人は文字の
下の、暗い影に目を凝らした。

一瞬にして、それがなんなのか三人ともわか

and ignoring Ron's and Hermione's
bewildered faces, he ran up the next flight of
steps three at a time, trying to listen over his
own pounding footsteps —

Harry hurtled around the whole of the
second floor, Ron and Hermione panting
behind him, not stopping until they turned a
corner into the last, deserted passage.

“Harry, *what* was that all about?” said Ron,
wiping sweat off his face. “I couldn’t hear
anything. ...”

But Hermione gave a sudden gasp, pointing
down the corridor.

“*Look!*”

Something was shining on the wall ahead.
They approached slowly, squinting through the
darkness. Foot-high words had been daubed on
the wall between two windows, shimmering in
the light cast by the flaming torches.

THE CHAMBER OF SECRETS HAS BEEN
OPENED. ENEMIES OF THE HEIR,
BEWARE.

“What’s that thing — hanging underneath?”
said Ron, a slight quiver in his voice.

As they edged nearer, Harry almost slipped
— there was a large puddle of water on the
floor; Ron and Hermione grabbed him, and
they inched toward the message, eyes fixed on
a dark shadow beneath it. All three of them

った。

途端に三人はのけぞるように飛びのき、水溜りの水を跳ね上げた。

管理人の飼い猫、ミセス ノリスだ。

松明の腕木に尻尾を絡ませてぶら下がっている。

板のように硬直し、目はカッと見開いたままだった。

しばらくの間、三人は動かなかった。やおら、ロンが言った。

「ここを離れよう」

「助けてあげるべきじゃないかな……」ハリーが戸惑いながら言った。

「僕の言う通りにして」ロンが言った。「ここにいるところを見られない方がいい」

すでに遅かった。遠い雷鳴のようなざわめきが聞こえた。パーティが終わったらしい。

三人が立っている廊下の両側から、階段を上ってくる何百という足音、満腹で楽しげなざわめきが聞こえてきた。次の瞬間、生徒たちが廊下にワッと現れた。

前の方にいた生徒がぶら下がった猫を見つけた途端、おしゃべりも、ざわめきも、ギャギャも突然消えた。

沈黙が生徒たちの群れに広がり、おぞましい光景を前の方で見ようと押し合った。

その傍らで、ハリー、ロン、ハーマイオニーは廊下の真ん中にポツンと取り残されていた。

やおら、静けさを破って誰かが叫んだ。

「継承者の敵よ、気をつけよ？ 次はおまえたちの番だぞ、『撮れた血』め！」

ドラコ マルフォイだった。

人垣を押しつけて最前列に進み出たマルフォイは、冷たい目に生気をみなぎらせ、いつもは血の気のない頬に赤みがさし、ぶら下がったままビクリともしない猫を見てニヤッと笑った。

realized what it was at once, and leapt backward with a splash.

Mrs. Norris, the caretaker's cat, was hanging by her tail from the torch bracket. She was stiff as a board, her eyes wide and staring.

For a few seconds, they didn't move. Then Ron said, "Let's get out of here."

"Shouldn't we try and help —" Harry began awkwardly.

"Trust me," said Ron. "We don't want to be found here."

But it was too late. A rumble, as though of distant thunder, told them that the feast had just ended. From either end of the corridor where they stood came the sound of hundreds of feet climbing the stairs, and the loud, happy talk of well-fed people; next moment, students were crashing into the passage from both ends.

The chatter, the bustle, the noise died suddenly as the people in front spotted the hanging cat. Harry, Ron, and Hermione stood alone, in the middle of the corridor, as silence fell among the mass of students pressing forward to see the grisly sight.

Then someone shouted through the quiet.

"Enemies of the Heir, beware! You'll be next, Mudbloods!"

It was Draco Malfoy. He had pushed to the front of the crowd, his cold eyes alive, his usually bloodless face flushed, as he grinned at the sight of the hanging, immobile cat.

